

DAFTAR ISI

| | |
|---|-------------|
| HALAMAN SAMPUL..... | i |
| HALAMAN SAMPUL BERBAHASA INGGRIS | ii |
| HALAMAN JUDUL | iii |
| HALAMAN PENGESAHAN..... | iv |
| HALAMAN PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI..... | v |
| MOTO..... | vi |
| KATA PENGANTAR..... | vii |
| DAFTAR ISI..... | ix |
| DAFTAR LAMPIRAN..... | xi |
| DAFTAR TABEL | xii |
| DAFTAR BAGAN | xiv |
| DAFTAR SINGKATAN DAN SIMBOL | xv |
| INTISARI | xvi |
| ABSTRACT | xvii |

BAB I PENDAHULUAN1

| | |
|--|----|
| 1.1. Latar Belakang | 1 |
| 1.2. Rumusan Masalah | 5 |
| 1.3. Tujuan Penelitian | 5 |
| 1.4. Manfaat Penelitian | 6 |
| 1.5. Tinjauan Pustaka | 7 |
| 1.6. Landasan Teori..... | 13 |
| 1.6.1. Penerjemahan | 13 |
| 1.6.2. Kesepadanan | 13 |
| 1.6.3. Ungkapan Metafora | 15 |
| 1.6.4. Metode Penerjemahan..... | 18 |
| 1.6.5. Orientasi Hasil Penerjemahan..... | 22 |
| 1.7. Metode Penelitian | 23 |
| 1.8. Sistematika Penyajian | 28 |

| | |
|--|---------------|
| BAB II JENIS-JENIS METAFORA DALAM NOVEL <i>PETER PAN</i> | 26 |
| 2.1. Metafora Antropomorfik | 27 |
| 2.2. Metafora Kehewanan | 33 |
| 2.3. Metafora Keabstrakan (Konkret ke Abstrak) | 37 |
| 2.4 Metafora Sinestesia | 39 |
| BAB III METODE, ORIENTASI, SERTA IMPLIKASI PENERJEMAHAN METAFORA DALAM NOVEL <i>PETER PAN</i> | 40 |
| 3.1. Jenis-Jenis Metode Penerjemahan | 40 |
| 3.1.1. Metode Penerjemahan Harfiah | 41 |
| 3.1.2. Metode Penerjemahan Idiomatis | 52 |
| 3.1.3. Metode Penerjemahan Komunikatif | 57 |
| 3.1.4. Metode Penerjemahan Kata per Kata | 61 |
| 3.1.5. Metode Penerjemahan Bebas | 67 |
| 3.1.6. Metode Penerjemahan Setia | 70 |
| 3.1.7. Metode Penerjemahan Semantis | 74 |
| 3.1.8. Metode Penerjemahan Saduran | 76 |
| 3.2. Orientasi Penerjemahan | 80 |
| 3.3. Implikasi Penerapan Metode Penerjemahan | 85 |
| BAB IV PENUTUP | 85 |
| 4.1. Kesimpulan | 85 |
| DAFTAR PUSTAKA | 88 |
| LAMPIRAN | 91 |
| PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA TULIS | 119 |